

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Затверджено вченою радою КНЛУ  
від 26 квітня 2022 р., протокол № 17

Введено в дію наказом ректора КНЛУ  
від 26 квітня 2022 р. № 18-а

Ректор КНЛУ проф. Роман ВАСЬКО



**ПРОГРАМА**

вступного іспиту до аспірантури  
з французької мови

Київ – 2022

Програма вступного іспиту до аспірантури з французької мови. Рівень вищої освіти «доктор філософії» / Уклад.: проф. Савчук Р. І., проф. Філоненко Н. Г. К.: КНЛУ, 2022. 20 с.

**Укладачі:** доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іспанської та французької філології Р. І. Савчук,  
доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу Н. Г. Філоненко.

**Рецензенти:**

Бурбело В. Б. – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри романської філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Станіслав О. В. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романських мов та інтерлінгвістики Волинського національного університету імені Лесі Українки

Схвалено на засіданні кафедри іспанської та французької філології «18» квітня 2022 р., протокол № 17

Схвалено на засіданні кафедри романської і новогрецької філології та перекладу «29» березня 2022 р., протокол № 11

## ЗМІСТ

1.	ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА	4
2.	ВИМОГИ ДО ВСТУПНИКІВ НА ІСПИТИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ	5
3.	СТРУКТУРА І ЗМІСТ ВСТУПНОГО ІСПИТУ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ	7
4.	КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВСТУПНОГО ІСПИТУ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ	13
	4.1. ОЦІНЮВАННЯ ПЕРШОГО ЗАВДАННЯ	13
	4.2. ОЦІНЮВАННЯ ДРУГОГО ЗАВДАННЯ	14
	4.3. ОЦІНЮВАННЯ ТРЕТЬОГО ЗАВДАННЯ	15
	4.4. ПІДСУМКОВА ОЦІНКА ЗА ВСТУПНИЙ ІСПИТ ДО АСПРАНТУРИ	16
5.	СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	18

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

До складання вступного іспиту до аспірантури з іноземної мови (французької) допускаються особи, які мають ступінь магістра (освітньо-кваліфікаційний рівень спеціаліста). Програма вступного іспиту до аспірантури з французької мови розроблена у відповідності з державним стандартом вищої освіти ступеня магістр і Національної рамки кваліфікацій.

Іспит з французької мови є вступним випробуванням до аспірантури Київського національного лінгвістичного університету.

Вступний іспит має на меті перевірку і оцінку сформованості у здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії мовних компетентностей, а також компетентностей, необхідних для реалізації набутих знань у подальшій науковій роботі, зокрема контроль знань і умінь вступників з основних навичок володіння французькою мовою, що визначає здатність здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії до критичного аналізу наукових здобутків за обраною спеціальністю, до аналітико-критичного зіставлення поглядів провідних вітчизняних і зарубіжних дослідників, до виокремлення і формулювання ключових проблем сучасної наукової галузі за спеціалізацією вступника та визначення шляхів їх вирішення, до оволодіння науковим концептуальним і термінологічним апаратом та загалом до навчання за третім освітньо-науковим рівнем вищої освіти відповідно до освітньо-наукової програми.

Для проведення вступного іспиту з французької мови до аспірантури відповідним наказом ректора створюється фахова атестаційна комісія, до складу якої входять голова та члени комісії: провідні фахівці-мовники – доктори філологічних наук.

Вступний іспит до аспірантури проводиться французькою мовою.

У відповідності до вимог щодо підготовки здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії, а також із урахуванням рівня володіння іноземною (французькою) мовою дана навчальна дисципліна розглядається як одна із складових компетентностей загальнокультурного характеру. Крім того, в умовах інтенсивного міжнародного співробітництва іноземна мова (французька) постає інструментом вдосконалення професійних компетентностей у всіх видах професійної (наукової) діяльності майбутнього доктора філософії.

## 1. ВИМОГИ ДО ВСТУПНИКІВ НА ІСПИТІ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Вимоги до здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії передбачають володіння французькою мовою не нижче рівня B2 (вище середнього) у відповідності до Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Le Cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL)).

Особи, які вступають до аспірантури, повинні володіти комплексом знань і вмінь, необхідних для навчання за обраною освітньо-науковою програмою та виконання майбутнього наукового дослідження.

На іспиті з французької мови вступники повинні продемонструвати:

- вільне володіння французькою мовою в різних сферах спілкування;
- багатий лексичний запас мови, що вивчається, його вільне використання в рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої діяльності;
- сформованість навичок усного мовлення французькою мовою, зокрема володіння орфоепічною, лексичною, граматичною нормами, що вивчається в межах програмних вимог і правильно використовувати їх у всіх видах мовленнєвої комунікації, представлених у науковій сфері усного та письмового спілкування;
- здатність розуміти основний зміст складних текстів до конкретних та абстрактних тем, а також розуміти фахові дискусії у галузі спеціалізації вступника;
- уміння чітко й деталізовано висловлюватися до широкого спектру тем, висловлювати думку до актуальних питань, обґрунтовувати недоліки й переваги різних можливостей, розкривати суть поставленої проблеми;
- достатній ступінь володіння французькою мовою як засобом здійснення наукової діяльності в іншомовному середовищі і засобом міжкультурної комунікації.

Ураховуючи перспективи практичної та наукової діяльності аспірантів, на вступному іспиті з французької мови здобувач вищої освіти ступеня доктор філософії повинен відповідати таким **вимогам до знань і вмінь**:

- для успішної здачі іспиту вступник повинен володіти підготовленим монологічним мовленням у вигляді повідомлення, а також діалогічним мовленням у ситуаціях наукового, професійного спілкування в межах вивченого мовного матеріалу. На іспиті здобувач має продемонструвати вміння адекватно сприймати мову і давати логічно обґрунтовані розгорнуті і стислі відповіді на питання екзаменатора;
- вступник повинен вміти читати оригінальну наукову літературу за фахом, спираючись на вивчений мовний матеріал, країнознавчі фонові та професійні знання. Вступник має показати вміння читати тексти

загальнонаукового змісту і відповідати на питання з прочитаного матеріалу, а також оригінальну літературу за фахом, і максимально повно і точно сприймати і аналізувати прочитане, спираючись на професійні знання, використовуючи навичку мовної та контекстуальної здогадки, вміти будувати монолог-аналіз спеціального тексту, виділивши тему, тезу автора, аргументи і докази, наведені автором у підтвердження своєї тези. Дати власну оцінку прочитаного.

Вступник повинен вміти перекладати усно без підготовки і без словника текст за фахом.

## 2. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ВСТУПНОГО ІСПИТУ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Вступний іспит до аспірантури передбачає виконання трьох екзаменаційних завдань із практичних аспектів французької мови.

*Перше завдання: Читання, переклад, інтерпретація художнього тексту.*

Обсяг художнього тексту – **850 – 950** слів.

При виконанні першого завдання вступник повинен прочитати, перекласти, сформулювати основну ідею запропонованого тексту, висловити власні міркування щодо проблем, висвітлених у ньому, визначити стилістичну тональність тексту та пояснити, за допомогою яких стилістичних засобів (фонетичних, морфологічних, лексичних, синтаксичних та засобів образності) вона створюється, вживати лексичні одиниці та мовленнєві структури, які відповідають змісту тексту та стилю коментаря.

Відповідь передбачає читання вголос 10 – 12 рядків, переклад фрагмента уривку українською мовою без словника, але з використанням глосарію, де наводяться деякі лексичні одиниці, ідіоми та реалії.

Лінгвістична інтерпретація тексту включає літературознавчий коментар, короткий виклад змісту уривку. При цьому здобувач повинен показати своє вміння бачити текст як єдине художнє ціле, базуючи власну інтерпретацію на врахуванні взаємодії мовних засобів художнього зображення, до яких вдається автор.

### **Приклад першого завдання на іспиті з французької мови:**

*Faites en français l'analyse interprétative stylistique écrite du texte littéraire:*

#### ***Amélie Nothomb « Le sabotage amoureux »***

Chaque matin, une esclave venait me coiffer. Elle ne savait pas qu'elle était mon esclave. Elle se croyait chinoise. En vérité, elle n'avait pas de nationalité, puisqu'elle était mon esclave. Avant Pékin, je vivais au Japon, où l'on trouvait les meilleurs esclaves. En Chine, la qualité des esclaves laissait à désirer. Au Japon, quand j'avais quatre ans, j'avais une esclave à ma dévotion personnelle. Elle se prosternait souvent à mes pieds. C'était bien.

L'esclave pékinoise ne connaissait pas ces usages. Le matin, elle commençait par peigner mes longs cheveux: elle s'y prenait comme une brute. Je hurlais de douleur et lui administrais maints coups de fouet mentaux. Ensuite, elle me tricotait une ou deux nattes admirables, avec cet art ancestral de la tresse auquel la Révolution culturelle n'avait pas enlevé un poil. Je préférais qu'elle me fit une seule natte: il me semblait que cela convenait mieux à une personne de mon rang. Cette Chinoise s'appelait Trê, nom que je trouvai d'emblée inadmissible. Je lui fis savoir qu'elle porterait le nom de mon esclave japonaise, qui était charmant. Elle me regarda d'un air ahuri et continua à s'appeler Trê. De ce jour, je compris qu'il y

avait quelque chose de pourri dans la politique de ce pays. Certains pays agissent comme des drogues. C'est le cas de la Chine, qui a l'étonnant pouvoir de rendre prétentieux tous ceux qui y sont allés - et même tous ceux qui en parlent. La prétention fait écrire. D'où un nombre extraordinaire de livres sur la Chine. A l'image du pays qui les a inspirés, ces ouvrages sont le meilleur (Leys, Segalen, Claudel) ou le pire. Je n'ai pas fait exception à la règle.

La Chine m'avait rendue très prétentieuse. Mais j'avais une excuse que peu de sinomanes à bon marché peuvent avancer: j'avais cinq ans quand j'y suis arrivée et huit quand j'en suis repartie. Je me souviens très bien du jour où j'ai appris que j'allais vivre en Chine. J'avais à peine cinq ans, mais j'avais déjà compris l'essentiel, à savoir que j'allais pouvoir me vanter. C'est une règle sans exception: même les plus grands détracteurs de la Chine ressentent comme un adoubement la perspective d'y mettre le pied. Rien ne pose autant son homme que de dire: «Je reviens de Chine» d'un air détaché. Et aujourd'hui encore, quand je trouve que quelqu'un ne m'admire pas assez, je dispose, au détour d'une phrase, un «lorsque je vivais à Pékin», d'une voix indifférente. C'est une réelle spécificité: car après tout, je pourrais aussi bien dire un «lorsque je vivais au Laos» qui serait nettement plus exceptionnel. Mais c'est moins chic. La Chine, c'est le classique, l'inconditionnel, c'est Chanel n° 5. Le snobisme n'explique pas tout. La part du fantasme est énorme et invincible. Le voyageur qui débarquerait en Chine sans une belle dose d'illusions chinoises ne verrait pas autre chose qu'un cauchemar. Ma mère a toujours eu le caractère le plus heureux de l'univers. Le soir de notre arrivée à Pékin, la laideur l'a tellement frappée qu'elle a pleuré. Et c'est une femme qui ne pleure jamais. Bien sûr, il y avait la Cité Interdite, le Temple du Ciel, la Colline Parfumée, la Grande Muraille, les tombes Ming. Mais ça, c'était le dimanche. Le reste de la semaine, c'était l'immondice, la désespérance, la coulée de béton, le ghetto, la surveillance - autant de disciplines dans lesquelles les Chinois excellent. Aucun pays n'aveugle à ce point: les gens qui le quittent parlent des splendeurs qu'ils ont vues. Malgré leur bonne foi, ils ont tendance à ne pas mentionner une hideur tentaculaire qui n'a pas pu leur échapper. C'est un phénomène étrange. La Chine est comme une courtisane habile qui parviendrait à faire oublier ses innombrables imperfections physiques sans même les dissimuler, et qui infatuait tous ses amants. Deux ans plus tôt, mon père avait reçu son affectation pour Pékin avec un air grave. Pour ma part, je trouvais inconcevable de quitter le village de Shukugawa, les montagnes, la maison et le jardin. Mon père m'expliqua que le problème n'était pas là. D'après ce qu'il racontait, la Chine était un pays qui n'allait pas très bien. Est-ce qu'il y a la guerre? espérai-je. Non. Je boude. On me fait quitter mon Japon adoré pour un pays qui n'est même pas en guerre. Evidemment, c'est la Chine: ça sonne bien. C'est déjà ça. Mais comment le Japon fera-t-il sans moi? L'inconscience du ministère m'inquiète. En 1972, le départ s'organise. La situation est tendue. On emballe mes ours en peluche. J'entends dire que la Chine est un pays communiste. Je vais analyser ça. Il y a plus grave: la maison se vide de ses objets. Un jour, il n'y a plus rien. Il faut partir ...



*Друге завдання: Реферування україномовної газетної статті французькою мовою.*

Обсяг статті – **450 – 500** слів. Матеріалом для другого завдання вступного письмового іспиту з французької мови слугують газетні статті суспільно-політичного та гуманітарного характеру, що добираються з матеріалів періодичних друкованих видань України.

Реферуючи запропоновану україномовну статтю, вступник повинен виявити розуміння теми та змісту статті, усно скласти інформативно відповідне резюме, викласти основні проблеми та ключові ідеї статті з дотриманням канонів газетно-публіцистичного стилю і адекватним використанням у резюме лексичних одиниць, вжитих у статті.

Вступник має показати вільне володіння монологічним та діалогічним мовленням, вміння логічно і послідовно викладати свої думки та висловлювати свою думку, володіти в повному обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою та граматично правильно будувати французькі речення.

Реферування статті передбачає не просто передачу її змісту, переказ, а структурований певним чином аналіз, і включає деякі необхідні складові, а саме:

1. Назва статті, автор, джерело.
2. Тема.
3. Короткий зміст.
4. Аргументація і теза (основна ідея) автора.
6. Ставлення відповідно до авторської ідеї і теми статті.

Рекомендовано користуватись прийнятою фразеологією:

1) Le sujet de l'article est...

L'article est publié à/dans/sur...

L'article est publié le .....

L'auteur de l'article est...

L'auteur de l'article est inconnu.

2) L'article porte sur...

Le texte présente (décrit)...

3) D'abord, l'auteur présente (annonce, expose, parle)...

Pour commencer, l'auteur aborde...

Puis, l'auteur examine (analyse)...

Finalement, l'auteur fait la conclusion...

4) L'idée principale de l'auteur est...

L'auteur s'oppose à, proteste contre, pense, juge...

5) Je voudrais remarquer... Je voudrais ajouter... Je voudrais commenter...  
Je pense... Je crois... À mon point de vue...

## **Приклад другого завдання на іспиті з французької мови:**

*Rédigez le résumé de l'article proposé en français:*

### **ЯК ЗМІНИТЬСЯ ОСВІТА ПІСЛЯ ПАНДЕМІЇ: 5 ПРОГНОЗІВ СВІТОВИХ ЕКСПЕРТІВ**

За даними ЮНЕСКО, 91 % учнів та студентів по всьому світу опинилися на карантині. Це перше глобальне закриття шкіл та університетів від часів Другої світової війни. Коли діти та студенти знову повернуться в класні кімнати, освіта вже не зможе бути такою, як до пандемії. Як зміниться навчання і роль вчителя у світі після коронавірусу? Ми зібрали прогнози освітніх експертів.

#### **1. Освіта для життєвих навичок**

Всесвітній економічний форум називає 4 головні зміни, що чекають на освіту після карантину. Учні та студенти, які найбільше відчують сьогодні наслідки пандемії, це покоління Z: найстаршим з них зараз 25 років, для багатьох із них їхні випускні іспити скасовані, а вступні перенесені. Це покоління описують двома аббревіатурами: FOBA (Fear of Being Alone) – страх бути на самоті, та FOMO (Fear of Missing Out) – страх щось пропустити. Вони ніколи не бачили світу без технологій, тому прагнуть завжди бути на зв'язку і отримувати миттєві відповіді на питання чи коментарі про свою роботу через різні месенджери та додатки.

#### **2. Школа стане гібридною**

Яков Гехт, засновник мережі демократичних шкіл та радник міністрів освіти Ізраїлю, поділився своїми прогнозами щодо освіти після пандемії під час онлайн-конференції EdCamp. Він сказав, що коронавірус лихоманить традиційну школу і показує освітянам можливості, якими треба негайно скористатися.

«Я прогножую дві найважливіші зміни школи після коронавірусу. По-перше, школа стане гібридною: частину часу діти навчатимуться у форматі face-to-face – у класі з учителем, а решту часу вони навчатимуться самостійно онлайн. Таке поєднання офлайн- і онлайн-освіти зробить школу дуже гнучкою на випадок таких криз, але також відкриє нові можливості. По-друге, бюджети країн на освіту будуть скорочуватися. Тож освітянам доведеться працювати з меншими фінансовими ресурсами, ніж було доти.

Школам доведеться змінити свою парадигму – із «школи викладання» перейти до «школи навчання». Це означає, що маємо забути про звичний для нас шкільний розклад, де вказано, о котрій годині цей учитель читає свій урок. Розклад нової школи має показувати, чого учень навчається в цей час. Цей новий розклад буде також дуже гнучким: учень може на якийсь час приєднатися до традиційного уроку і взяти з нього те, що йому потрібно, а решту часу навчатиметься з комп'ютером, зі своїми друзями, зі своєю родиною, з учителем з іншого кінця світу тощо.

#### **3. Зміниться роль учителя**

Після карантину професія вчителя не зникне, але мусить суттєво змінитися, вважають експерти. До 2025 року глобальний ринок онлайн-освіти коштуватиме близько 325 мільярдів доларів, а це невідворотно ставить під питання роботу вчителя у світовому віртуальному навчальному просторі. Звісно, значення педагога і надалі буде визначальним, проте мусить змінитися його роль.

Вчитель більше не може дозволити собі бути просто знавцем свого предмета. Відтепер він має стати фасилітатором, який заохочує, координує командну роботу. На додачу до цього вчителі повинні будуть пройти ґрунтовні тренінги з користування цифровими технологіями, щоб їхні віртуальні уроки були якомога більш інтерактивними і залучали всіх до роботи. Зміняться і методи тестування і перевірки учнів: з онлайн-інструментами у вчителя буде значно більше свободи вибору форм моніторингу навичок і оцінювання студентів.

#### **4. Хоумскулінг і М-навчання будуть у тренді**

У США близько 1,7 мільйона учнів навчаються вдома, вони були хоумскулерами ще до пандемії. Проте зараз Організація економічного співробітництва та розвитку позитивно оцінює тенденцію онлайн-навчання і прогнозує, що багато урядів переглянуть свої уявлення щодо шкільної освіти, а експерти пророкують, що багато сімей зважаться на такий формат навчання для своїх дітей. Українські батьки також напівжартома кажуть, що сприймають карантин як демоверсію хоумскулінгу, тож цілком можливо, що цей прогноз справдиться.

Інший тренд, що може змінити освіту – так зване М-навчання: за аналогією з e-learning, це – M-learning – mobile learning. Сучасні навчальні платформи сьогодні зосереджені на пристосуванні їхнього контенту для М-навчання.

#### **5. Освіта стане глобальною**

Глобальна освіта повинна стати освітою про глобальне. Кожен студент, що їде навчатися в іншу країну, і кожна навчальна програма, що запрошує іноземних студентів, повинні розвивати екологічну свідомість і думати про те, як зменшити нищівний слід кожної людини від глобальних подорожей. Цілком імовірно, вважають експерти, що міжнародні навчальні програми матимуть дві форми – очну та онлайн/дистанційну. Світ після пандемії потребує людей, що будуть глобально освіченими – вони глибоко розумітимуть взаємопов'язаність усього у світі, умовність кордонів і вразливість кожного.

(За матеріалами сайту <https://osvitoria.media>).

#### **Орієнтовний перелік тем:**

1. Проблеми навчання та виховання молодого покоління в Україні та Франції:

Система освіти в Україні

Система освіти у Франції

Проблеми вищої школи

2. Молодь у сучасному світі:

Проблеми молоді в Україні

Проблеми французької молоді

Молодь як майбутнє України

Проблеми молоді: безробіття, злочинність, наркотики

3. Сім'я та шлюб:

Сім'я та суспільство

Роль сім'ї у вихованні дітей

Роль жінки в сім'ї та суспільстві

4. Людина і закон:

Права та обов'язки громадян України відповідно Конституції

Взаємозв'язок моралі та права

Правопорушення в сучасному суспільстві

5. Становлення України як держави:

Державний устрій

Конституція – основний закон України

Українська мова як важливий чинник духовного відродження українського суспільства

Національна політика: українська нація та національні меншини

6. Мистецтво в житті сучасної людини:

Живопис

Класична та сучасна музика в житті сучасної людини

Театр, кіно

7. Французька республіка:

Географія, історія, державний устрій, політичні партії

Великі міста Франції

Мистецтво Франції (видатні письменники, художники, композитори)

8. Міжнародні організації і зв'язки та їх роль у сучасному світі:

ООН

ЮНЕСКО

Рада Європи

Країни ЄС

Міжнародні контакти України

9. Проблеми екології:

Заходи щодо зупинення руйнування навколишнього середовища

Проблеми, пов'язані із закриттям Чорнобильської АЕС

10. Засоби масової інформації :

Роль та функції засобів масової інформації у суспільстві

Телебачення і суспільство

Засоби масової інформації в Україні

Засоби масової інформації у Франції

11. Франкофонія у світі:

Роль та значення французької мови у сучасному світі

Французька культура, як одна з головних складових західноєвропейської цивілізації.

***Третє завдання: Презентація наукових пропозицій чи досягнень.***

Відповідь вступника передбачає монологічне мовлення протягом 5 – 7 хвилин, а також діалог з екзаменатором з питань на тему майбутнього дослідження, наукових поглядів і здійснених досягнень вступника.

У своїй презентації наукових пропозицій чи досягнень вступник повинен показати глибокий та повний аналіз теоретичних засад з теми майбутнього дослідження у відповідній мовній формі, високий рівень теоретичних узагальнень, наявність наукових підвалин відповіді, високий рівень володіння монологічним та діалогічним мовленням, вміння вести наукову дискусію, висловлювати свою думку та вільно користуватися французькою мовою як засобом міжнародного спілкування у науковому співтоваристві.

### 3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВСТУПНОГО ІСПИТУ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Оцінювання виконання завдань здійснюється за принципом повного або неповного дотримання вимог до змісту та форми. За повне виконання вимог до форми і до змісту з усіх завдань вступного іспиту з французької мови здобувач може набрати **70 балів**.

Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог конкретних питань екзаменаційного білета.

#### 3.1. Оцінювання першого завдання

*Перше завдання: Читання, переклад, інтерпретація художнього тексту.*

За виконання першого завдання на вступному іспиті з французької мови здобувач може набрати **30 балів**.

*Таблиця 1*

#### Оцінювання першого завдання вступного іспиту з французької МОВИ

№ з/п	Об'єкти оцінювання	Макс. кількість балів	Оцінювання	Оцінка в балах
<b>ЗМІСТ ВІДПОВІДІ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ повне розуміння прочитаного тексту;</li> <li>▪ чіткий та послідовний аналіз основної ідеї та проблематики, висвітлених у тексті;</li> <li>▪ змістовна інтерпретація уривку з опорою на стилістичні особливості запропонованого тексту;</li> <li>▪ відповідність стилю коментаря канонам літературно-критичного дискурсу;</li> <li>▪ наявність особистої оцінки уривку із зазначенням загальних вражень та описом окремих компонентів, які зв'язують зміст тексту з його формою</li> </ul>	<b>15</b>	виконання <b>всіх</b> вимог до змісту	15
			невиконання <b>однієї</b> вимоги до змісту	13
			невиконання <b>двох</b> вимог до змісту	11
			невиконання <b>трьох</b> вимог до змісту	9
			невиконання <b>чотирьох</b> вимог до змісту	7
невиконання <b>п'яти</b> вимог до змісту	5			
<b>ФОРМА ВІДПОВІДІ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ логічна композиційна побудова коментаря;</li> <li>▪ дотримання необхідних міжфразових зв'язків;</li> </ul>	<b>15</b>	- виконання <b>всіх</b> вимог до форми відповіді, наявність не більше <b>двох</b> незначних	15

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ широка варіативність у виборі лексичних, граматичних структур та їх відповідність літературно-критичному дискурсу</li> </ul>		помилок граматичного, лексичного, стилістичного характеру	13
			- невиконання <b>двох вимог</b> до форми відповіді, допускається до <b>п'яти</b> незначних помилок лексичного, граматичного та стилістичного характеру	11
			- невиконання <b>трьох вимог</b> до форми відповіді, допускається не більше <b>семи</b> помилок лексичного, граматичного та стилістичного характеру;	9
	<b>РАЗОМ</b>	<b>30</b>		

### 3.2. Оцінювання другого завдання

*Друге завдання: Реферування україномовної газетної статті французькою мовою.*

**Таблиця 2**

#### Оцінювання другого завдання вступного іспиту з французької мови

№ з/п	Об'єкти оцінювання	Макс. кількість балів	Оцінювання	Оцінка в балах
<b>ЗМІСТ ВІДПОВІДІ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ повне розуміння змісту статті;</li> <li>▪ інформативна відповідність резюме статті її змісту;</li> <li>▪ змістовне та логічне висвітлення основних</li> </ul>	<b>10</b>	виконання <b>всіх</b> вимог до змісту	10
			невиконання <b>однієї</b> вимоги до змісту	8
			невиконання <b>двох</b> вимог	7

	<p>проблем і ключових ідей статті;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ дотримання канонів іншомовного публіцистичного стилю, включаючи формулювання заголовку;</li> <li>▪ максимальне використання в тексті резюме лексичних одиниць, вжитих у статті</li> </ul>		<p>до змісту</p> <p>невиконання <b>трьох</b> вимог до змісту</p> <p>невиконання <b>чотирьох</b> вимог до змісту</p>	<p>6</p> <p>5</p>
<b>ФОРМА ВІДПОВІДІ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ правильна композиційна побудова резюме статті;</li> <li>▪ чітке, логічне й послідовне висвітлення змісту статті;</li> <li>▪ дотримання необхідних міжфразових зв'язків</li> </ul>	<b>10</b>	<p>- виконання <b>всіх вимог</b> до форми відповіді, наявність не більше <b>однієї</b> помилки лексичного, граматичного або стилістичного характеру</p> <p>- невиконання <b>однієї</b> вимоги до форми, допускається не більше <b>двох</b> помилок лексичного, граматичного та стилістичного характеру</p> <p>- невиконання <b>двох</b> вимог до форми, допускається до <b>чотирьох</b> помилок лексичного, граматичного та стилістичного характеру</p> <p>- невиконання <b>трьох</b> і більше вимог до форми, наявність <b>п'яти</b> та <b>більше</b> помилок лексичного, граматичного та стилістичного характеру.</p>	<p>10</p> <p>8</p> <p>6</p> <p>4</p>
	<b>РАЗОМ</b>	<b>20</b>		

### 3.3. Оцінювання третього завдання

*Третє завдання: Презентація наукових пропозицій чи досягнень.*

За виконання третього завдання на вступному іспиті з французької мови здобувач може набрати **20** балів.

*Таблиця 3*

**Оцінювання третього завдання на вступному іспиті з французької  
МОВИ**

№ з/п	Об'єкти оцінювання	Макс. кількість балів	Оцінювання	Оцінка в балах
<b>ЗМІСТ ВІДПОВІДІ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ уміння продемонструвати достатньо глибокі знання зі спеціальності, за якою провадиться наукове дослідження;</li> <li>▪ змістовне та аргументоване представлення теоретичних і практичних проблем за обраним науковим напрямом;</li> <li>▪ глибокий та повний аналіз теоретичних положень у бездоганній мовній формі;</li> <li>▪ чітке й логічне розв'язання теоретичних проблем за обраною спеціальністю;</li> <li>▪ уміння робити відповідні висновки та узагальнення.</li> </ul>	<b>10</b>	виконання <b>всіх</b> вимог до змісту	10
			невиконання <b>однієї</b> вимоги до змісту	8
			невиконання <b>двох</b> вимог до змісту	7
			невиконання <b>трьох</b> вимог до змісту	6
			невиконання <b>чотирьох</b> вимог до змісту	5
<b>ФОРМА ВІДПОВІДІ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ володіння нормами франкомовного академічного викладу матеріалу;</li> <li>▪ дотримання необхідних міжфразових зв'язків;</li> <li>▪ доцільне вживання відповідних наукових термінів та терміносполучень.</li> </ul>	<b>10</b>	- виконання <b>всіх</b> вимог до форми відповіді, наявність не більше <b>трьох</b> незначних помилок граматичного, лексичного, стилістичного характеру	10
			- невиконання <b>однієї</b> вимоги до форми, допускається <b>до чотирьох</b> помилок лексичного, граматичного та стилістичного характеру	8
			- невиконання <b>двох</b> вимог до форми, допускається <b>до шести</b> незначних помилок лексичного, граматичного та стилістичного характеру;	6
			- невиконання <b>двох</b> вимог до форми, допускається <b>до шести</b> незначних помилок лексичного, граматичного та стилістичного характеру;	4



			- невиконання <b>трьох</b> та більше вимог до форми, наявність <b>більше шести</b> помилок лексичного, граматичного та стилістичного характеру.	
	<b>РАЗОМ</b>	<b>20</b>		

### 3.4. Підсумкова оцінка за вступний іспит до аспірантури з французької мови

Підсумкова оцінка за вступний іспит до аспірантури з французької мови виставляється з урахуванням трьох складників оцінок за виконання кожного завдання.

Наприклад, на вступному іспиті з французької мови здобувач отримав за читання, переклад, інтерпретацію художнього тексту **24** бали (13 балів за зміст відповіді і 11 балів за форму), за реферування україномовної газетної статті французькою мовою – **16** балів (8 балів за форму і 8 балів за зміст) і за презентацію наукових пропозицій чи досягнень **15** балів (7 балів за форму і 8 балів за зміст). Кількість балів здобувача за виконані завдання на фаховому вступному випробуванні з французької мови становитиме: **24+16+15=55** балів, а підсумковий бал – **170**.

Підсумковий бал за відповіді на вступному іспиті з французької мови виставляється за Таблицею 4:

**Таблиця 4**

**Таблиця переведення кількості балів за виконані завдання у шкалу балів із вступного іспиту з французької мови**

Кількість балів за виконані завдання	Бал із фахового вступного випробування (підсумковий бал)	Кількість балів за виконані завдання	Бал із фахового вступного випробування (підсумковий бал)	Кількість балів за виконані завдання	Бал із фахового вступного випробування (підсумковий бал)
0 – 31	не склав	45	150	59	178
32	124	46	152	60	180
33	126	47	154	61	182
34	128	48	156	62	184
35	130	49	158	63	186
36	132	50	160	64	188
37	134	51	162	65	190
38	136	52	164	66	192
39	138	53	166	67	194
40	140	54	168	68	196
41	142	55	170	69	198
42	144	56	172	70	200
43	146	57	174		
44	148	58	176		

#### 4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

##### Теоретична фонетика

1. Billières, M. Psycholinguistique et méthodologie verbo-tonale. *Revue Parole*, 11-12, 1999.
2. Billières, M. Mémoire auditive, processus de compréhension et phonétique corrective en langue étrangère. Cahiers du Centre Interdisciplinaire des Sciences du Langage, UTM, 1997.
3. Borrell, A. La variation, le contact des langues : études phonétiques. Contribution à la méthodologie verbo-tonale. CIPA, Mons Relation entre psycholinguistique et phonétique corrective. Etudes pertinentes sur le « fonctionnement » du crible phonologique, 2002.
4. Martinet A. La prononciation du français contemporain. Genève, 1971.
5. Voïtiouk N.A. Phonétique théorique du français contemporain. Lviv, 1979.
6. Un n° de Recherches en Didactique des Langues et des Cultures coordonné par M. Billières et J. Sauvage Enseigner la phonétique d'une langue étrangère. Bilan et perspectives (n° 16-1 2019).
7. Un n° de la revue Le Langage et l'Homme coordonné par J. Sauvage Didactique de la phonétique du français: et maintenant? Louvain-La-Neuve : EME éditions, 2020.

##### Теоретична грамати́ка

1. Бобырева М.М. О типологии предложения в современном французском языке. К., 1964.
2. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000.
3. Кириленко К.И. Формальные механизмы синтаксического анализа. К., 1986.
4. Сухова Л.В. Контекстуальная связь предложений. К., 1982.
5. Andrievskaia A. Syntaxe du français moderne. К., 1973.
6. Combettes B. Pour une grammaire textuelle. P., 1988.
7. Donoit, F. Grand corpus des grammaires françaises, des remarques et des traités sur la langue, B. Colombat éd. (avec J. -M. Fournier, et W. Ayres-Bennet pour le volet corpus des remarques sur la langue française), Paris : Classiques Garnier Numérique, 2011.
8. Guillaume, G. Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1950-1951 et 1951-1952. Volume 27. Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et applications (III). Représentation et expression dans la partie systématique de la langue (II). Paris : Seuil, 2020.
9. Guillaume, G. Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1943-1944. Volume 29. Synthèse et analyse dans l'acte de langage Paris : Seuil, 2020.
10. Mainguineau D. Précis de grammaire pour les concours. P., 1994.

11. Margot, D. Grammaire théorique et pratique de la langue française. 3e édition. Tome 1. Paris, 2018.

12. Mounin, G. Dictionnaire de la linguistique, Quadrige, 4ème édition, Paris, 2004.

13. Tesnière L. Eléments de syntaxe structurale. P., 1959.

### Історія мови

1. Бурбело В.Б. Историческая стилистика французского языка. К., 1990.

2. Кагановська О.М., Філоненко Н.Г. Історія французької мови. К: КНЛУ, 2003.

3. Крючков Г.Г. Орфография современного французского языка. К., 1980.

4. Чередниченко А.И. Язык и общество в развивающихся странах Африки. К., 1989.

5. Chaurand J., Lusignan S. Nouvelle histoire de la langue française. Paris : Seuil, 2012.

6. Foulet L. Petite syntaxe de l'ancien français. P., 1970.

7. Moignet G. Grammaire de l'ancien français. P., 1976.

8. Perret, M. Introduction à l'histoire de la langue française. Paris : Armand Colin, 2008.

9. Rey A., Duval, F., Siouffi, G. Mille ans de langue française, histoire d'une passion. Paris : Perrin, 2010.

### Лексикологія

1. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 1977.

2. Смушинська І.В. Французька лексикологія. К.: Вид. дім Дмитра Бураго, 2015.

3. Andrievskaïa A. Cours de lexicologie française. К., 1958.

4. Huot H. La morphologie. Forme et sens des mots du français, 2<sup>e</sup> éd., collection « Cursus », Paris : Armand Colin, 2005.

5. Lehmann A., Martin-Berthet F. Lexicologie : Sémantique, morphologie et lexicographie. 5<sup>ième</sup> édition. Paris : Armand Colin, 2018.

6. Mitterand H. Les mots français. P., 1968.

7. Niklas-Salminen A. La lexicologie, 2<sup>e</sup> éd., collection « Cursus », Paris : Armand Colin, 2015.

8. Polguere, A. Lexicologie et sémantique lexicale. 3<sup>ième</sup> édition. Les Presses des Universités de Montréal, 2017.

9. Polguère A. « Il y a un traître par minou : le statut lexical des clichés linguistiques », Corda [En ligne], n° 19, 2016.

10. Wagner R.L. Vocabulaire français. P., 1968.

### Стилiстика

1. Adam J.-M. et Heidmann U. Le Texte littéraire. Pour une approche interdisciplinaire. Louvain-la-Neuve : Academia-Bruylant, coll. « Au cœur des textes », 2010.

2. Amossy R. L'argumentation dans le discours . 4<sup>e</sup> éd. Paris : Armand Colin, 2021.
3. Bacry P. Les figures de style. Paris : éditions Belin, 2017.
4. Bally Ch. Traité de stylistique français. P., 1951.
5. Buffard-Moret, B. Introduction à la stylistique. Paris : Armand Colin, 2015.
6. Calas, F. Introduction à la stylistique. Paris : Hachette, 2007.
7. Kokelberg, J. Les techniques de style. Vocabulaire, figures de rhétorique, syntaxe, rythme. Paris : Armand Colin, 2016.
8. Moliné G. La stylistique. P., 1989.
9. Reboul O. Introduction à la rhétorique : Théorie et pratique. Paris : Presses Universitaires de France , 2013.
10. Robrieux J.-J. Rhétorique et argumentation. 4<sup>e</sup> éd. Paris : Armand Colin, 2021.
11. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : Les tropes : manuel. K. : Centre d'édition et de polygraphie "Université de Kiev", 2008.
12. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : Les figures non-tropiques : manuel. K. : Logos, 2010.
13. Théron, M. La stylistique expliquée : La littérature et ses enjeux. Paris : Books on Demand, 2017 p.

Завідувач кафедри  
іспанської та французької філології



Р. І. Савчук